

**Zeitschrift:** Hebamme.ch = Sage-femme.ch = Levatrice.ch = Spendrera.ch  
**Band:** 109 (2011)  
**Heft:** 10

**Rubrik:** Verbandsnachrichten = Nouvelles de la Fédération

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

**Download PDF:** 18.10.2024

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

**Präsidentin/Présidente**

Liliane Maury Pasquier, SHV,  
Rosenweg 25 C, Postfach,  
CH-3000 Bern 23

## Sektionen/Sections

**Aargau-Solothurn**

Priska Meier-Steffen, Ausserrainstr. 22,  
4703 Kestenholz, Tel. 062 396 17 28  
hexenzauber@windowslive.com  
Daniela Freiermuth-Hari,  
Solothurnerstrasse 53, 4702 Oensingen,  
Tel. 078 625 54 43  
danielahari@hotmail.com

**Bas-Valais**

Daniela Sintado, Rue de Lausanne 24,  
1950 Sion, tél. 079 471 41 60  
dsintado@bluewin.ch

**Beide Basel (BL/BS)**

Sandra Aeby, Hechtweg 31,  
4052 Basel, Tel. 061 693 31 71  
sandra\_aeby@yahoo.com  
Regina Burkhardt, Ostenbergstr. 3,  
4410 Liestal, Tel. 061 322 33 64  
gina99ch@yahoo.de

**Bern**

vakant  
shv-sektionbern@bluewin.ch

**Fribourg**

Daniela Vetter, Rte des Muguets 3,  
1484 Aumont, tél. 026 660 12 34  
fssf\_fr@hotmail.com

**Genève**

Béatrice Van der Schueren,  
13, chemin du Signal, 1233 Bernex  
tél. 022 757 29 10, 079 328 86 77  
beavds@bluewin.ch ou  
fssf.ge@bluewin.ch

**Oberwallis**

Ruth Karlen, Mühlerstr. 26a,  
3930 Visp, Tel. 027 945 15 56  
ruthkarlen@gmx.ch  
Priska Andenmatten, Weingartenweg 4,  
3930 Visp, Tel. 027 946 29 88  
u.hildbrand@bluewin.ch

**Ostschweiz  
(SG/TG/AR/AI/GR)**

Madeleine Grüninger, Weidenhofstr. 3,  
9323 Steinach, Tel. 071 440 18 88,  
079 238 40 78  
grueninger.madeleine@bluewin.ch

**Schwyz**

Christine Fässler-Kamm, Chappelihof 26,  
8863 Buttikon, Tel. 055 445 21 54,  
079 733 18 48  
christinessler@bluewin.ch  
Marie-Gabrielle von Weber, Urenmatt,  
6432 Rickenbach, Tel. 041 811 13 26,  
079 516 08 59  
mgvonweber@pop.agri.ch

**Ticino**

Federazione Svizzera delle Levatrici  
Sezione Ticino c/o Claudia Berta,  
6746 Lavorgo  
fsl.ti@hotmail.com

**Vaud-Neuchâtel-Jura (VD/NE/JU)**

Fabienne Rime, Route du Martoret 5,  
1870 Monthey, tél. 079 654 64 71  
f.rime@bluewin.ch

**Zentralschweiz  
(LU/NW/OW/UR/ZG)**

Esther Waser-Christen, Melchtalerstr. 31,  
Postfach 438, 6064 Kern  
Tel. 041 661 09 93  
ester-waser@gmx.ch  
Susanne Leu, Untere Gründlistrasse 20,  
6055 Alpnach, Tel. 071 440 25 14  
susanne.leu@swissonline.ch

**Zürich und Umgebung (ZH/GL/SH)**

Claudia Putscher, Tösstalstr. 10,  
8492 Wila, Tel. 052 385 55 67  
claudia@putscher.ch  
Nancy Bellwald-Pedegaj, Katharina Sulzer,  
Platz 10, 8400 Winterthur  
Tel. 052 203 26 11  
nancy.bellwald@bluewin.ch

## An der Sitzung vom 23./24. August 2011 hat der SHV-Zentralvorstand ...

- sich zur Jahresklausur getroffen und dabei das Finanzmanagement diskutiert. Weiter wurden die Mehrjahresfinanzplanung, die Kapitalveränderungsrechnung und die Kostenrechnung besprochen und deren Einführung vorbereitet;
- mit einer Rechtsabklärung bestätigt, dass die Einführung der Neuen Pflegefinanzierung vom 1. Januar dieses Jahres keine Auswirkungen auf die frei praktizierenden Hebammen hat;
- die Richtlinien zur Mittelbeschaffung und das Reglement «Mandate» verabschiedet;
- auf Grund der Statutenänderung vom Mai 2011 den Unterstützungsfonds aufgehoben und die dadurch freigewordenen Mittel für den «Fonds für finanzielle Unterstützung von Projekten» eingesetzt;
- den Halbjahresabschluss zur Kenntnis genommen;
- sich entschieden, zukünftig die Preise für die besten Bachelorarbeiten an den vier Instituten für Hebammen der Fachhochschulen (Bern, Winterthur, Lausanne und Genf) zu sponsern;
- verschiedene Stellungnahmen verabschiedet.

Liliane Maury Pasquier,  
Präsidentin SHV

## Lors de ses séances des 23 et 24 août 2011, le Comité central de la FSSF a ...

- consacré sa retraite annuelle aux discussions sur la gestion financière – plan financier pluriannuel, compte de variation des fonds propres et comptabilité analytique – et à la préparation de leur mise en œuvre;
- confirmé par un avis de droit que l'introduction, au 1<sup>er</sup> janvier 2011, du nouveau financement des soins n'a pas d'incidences sur les sages-femmes indépendantes;
- adopté les nouvelles directives pour la recherche de fonds et l'attribution de mandats;
- supprimé, suite à l'adoption des nouveaux statuts, le fonds de soutien et attribué les fonds ainsi libérés au «Fonds pour le soutien financier de projets»;
- pris connaissance de la situation financière à la fin du 1<sup>er</sup> semestre;
- décidé de sponsoriser désormais les prix décernés aux meilleurs travaux de bachelor sage-femme des quatre HES (Berne, Winterthur, Lausanne et Genève);
- approuvé diverses prises de position.

Liliane Maury Pasquier,  
présidente FSSF

## Evaluation Qualitätsmanagementsystem für frei praktizierende Hebammen (QM fpH)

Seit 2002 werden kontinuierlich Projekte zur Realisierung des QM fpH eingeführt. Zur Bewertung der bereits realisierten Projekte des QM fpH wurde im März und April 2011 eine Evaluation durchgeführt. Dadurch sollte festgestellt werden, wo Lücken und Mängel im aktuellen System bestehen und wie der Stand der Umsetzung der abgeschlossenen Projekte ist. Gleichzeitig sollten auch die Bedürfnisse der frei praktizierenden Hebammen bezüglich des QM fpH erfasst werden. Als Evaluationsmethode wurde die sogenannte «Ratingkonferenz» gewählt. Bei einer Ratingkonferenz füllen alle Teil-

nehmerinnen zunächst einen Fragebogen zum Thema aus. Anschliessend werden die Antworten mit Hilfe einer Moderatorin in der Gruppe diskutiert. Die Ratingkonferenzen wurden in den Regionen Westschweiz, Nordostschweiz und Nordwestschweiz durchgeführt.

In allen Regionen wurden die Fragen sehr ähnlich beantwortet. Im Grossen und Ganzen finden die Befragten die bisher realisierten Projekte des QM fpH hilfreich und gut. Die bestehenden Instrumente werden aber nicht oder zu wenig als Teil eines ganzheitlichen Qualitätsmanagements wahrgenommen. Die frei prakti-

zierenden Hebammen in allen Regionen wünschen mehr Verbindlichkeit für das QM fpH. Auch sind die Aufgaben der Qualitätsbeauftragten der Sektionen, sowie der Informationsfluss und die Kommunikationswege zwischen der Qualitätsbeauftragten fpH SHV, den Qualitätsbeauftragten der Sektionen und den Mitgliedern der einzelnen Sektionen nicht klar.

Aufgrund der Ergebnisse der Ratingkonferenzen wurden Empfehlungen für das weitere Vorgehen ausgearbeitet. Unter anderem gehören dazu folgende Punkte: Das QM fpH sollte als verbindlich erklärt werden, indem

Minimalstandards formuliert und festgelegt, sowie Controllinginstrumente für Mindestanforderungen entwickelt und umgesetzt werden. Der Informationsfluss von oben nach unten und umgekehrt sollte verbessert und transparenter gemacht werden. Die Kommunikation zum Thema QM fpH sollte verbessert werden.

Der ausführliche Abschlussbericht zur Evaluation des QM fpH mittels Ratingkonferenz ist auf der Homepage des SHV unter *Bereich für Mitglieder, fpH Qualität, Aktuelles* zu finden.

*Ella Benninger,  
Qualitätsbeauftragte fpH*

## Evaluation du management de la qualité des sages-femmes indépendantes (MQ sfi)

Divers projets visant à atteindre les objectifs du MQ sfi sont régulièrement mis en place depuis 2002. Une évaluation des projets déjà réalisés du MQ sfi a été menée en mars et avril 2011 afin de déterminer les manques et les lacunes du système actuel ainsi que le fonctionnement des projets terminés. Il fallait simultanément aussi tenir compte des besoins des sfi concernant le MQ sfi. La «conférence de cotation» a été choisie comme méthode d'évaluation: les participantes remplissent chacune un questionnaire, puis leurs réponses sont discutées dans le groupe animé par une mo-

dératrice. Les conférences ont eu lieu dans les régions de la Suisse romande, de la Suisse du Nord-Est et de la Suisse du Nord-Ouest.

Les réponses aux questions ont été très semblables dans toutes les régions. Dans l'ensemble, les participantes ont qualifié d'utiles et bons les projets-qualité déjà réalisés jusqu'à présent par le MQ sfi. Les instruments de qualité ne sont cependant pas ou trop peu considérés comme faisant partie d'un management global de la qualité. Les sages-femmes indépendantes de toutes les régions souhaitent un caractère obligatoire plus affirmé

concernant l'application du MQ sfi. Les tâches des chargées de qualité des sections ne sont pas claires de même que le flux des informations et les moyens de communication entre la chargée de qualité sfi FSSF, les chargées de qualité des sections et les membres des différentes sections.

Des recommandations ont été formulées pour la suite du processus sur la base des résultats des «conférences de cotation». Les points suivants y figurent notamment: le MQ sfi devrait être déclaré obligatoire, dans lequel des standards minimaux devraient être établis et des

instruments de contrôle concernant les exigences minimales développés et mis en oeuvre. Le flux d'informations du haut vers le bas et vice-versa devrait être amélioré et rendu plus transparent. La communication concernant le MQ sfi doit également devenir meilleure.

Le rapport complet de l'évaluation du MQ sfi au moyen des «conférences de cotation» peut être consulté sur le site internet de la FSSF sous: *Domaine pour les membres, Qualité sfi, Actuel*.

*Ella Benninger,  
chargée de qualité sfi*



## selbstbewusste Hebamme – selbstbewusste Frau

Schweizerischer Hebammenkongress 2012  
Mittwoch/Donnerstag, 23./24. Mai in Schwyz

Liebe Hebammenkolleginnen  
Aus verschiedenen Überlegungen haben wir uns entschieden unserer Hauptstadt Schwyz – und nicht Küsnacht am Rigi – den Vorzug für den Hebammenkongress 2012 zu geben. Im «Mythenforum» in Schwyz finden wir optimale Bedingungen, um den Kongress erfolgreich durchzuführen.

Die Motivation zum Leitthema fanden wir in uns selbst. Es ist uns ein Bedürfnis, Euch, nach den zwei Tagen Verbandsarbeit, Erfahrungsaustausch, Auseinandersetzung, Fortbildung – aber auch Geniessen, Lachen und Wiedersehensfreude, mit gestärktem Rücken zu verabschieden. In der Hoffnung, dass es vielen von uns gelingt, diese Kraft und unser Selbstbewusstsein als Hebamme auch unseren Frauen zugute kommen zu lassen.

Die Vorbereitungen laufen auf Hochtouren, damit wir Euch ein attraktives Programm – sowohl

bei der Weiterbildung als auch beim Bankett – bieten können. Details zum Kongressprogramm werden zu einem späteren Zeitpunkt veröffentlicht.



Liebe Hebammenkolleginnen, wir freuen uns sehr, Euch zahlreich am Hebammenkongress 2012 im Mythenforum in Schwyz begrüßen zu dürfen!

Mit Grüssen aus dem Organisationskomitee der Sektion Schwyz *Andrea Burtschi-Schärer und Martina Bürgler, Mitglieder Kongresskomitee*

## sage-femme sûre d'elle – femme sûre d'elle

Congrès suisse des sages-femmes 2012  
Mercredi 23 et jeudi 24 mai à Schwyz

Chères collègues,  
Après diverses réflexions, nous avons décidé de privilégier notre capitale cantonale Schwyz comme lieu du Congrès suisse des sages-femmes 2012 et non Küsnacht am Rigi. Nous disposons en effet de conditions optimales pour le déroulement du Congrès au «Mythenforum» de Schwyz. Nous avons trouvé, au fond de nous-mêmes, la

motivation du thème du Congrès qui nous guidera à travers ces deux jours: nous ressentons le besoin de vous voir repartir confortées dans votre positionnement, chères collègues sages-femmes, après ces jours consacrés au travail de la Fédération, à l'échange d'expériences, de réflexions, de formation conti-

nue mais aussi au plaisir, aux rires et aux joyeuses retrouvailles. Nous espérons que la force et la conscience des sages-femmes continueront de rejaillir sur les femmes dont elles prennent soin!

Les préparatifs du Congrès sont déjà bien avancés pour vous concocter un programme attractif de formation continue et pour agrémenter aussi la soirée du banquet. Vous recevrez de plus amples renseignements concernant les détails du programme en temps voulu. Chères collègues, nous nous réjouissons fort de vous accueillir en nombre au Congrès suisse des sages-femmes 2012, au Mythenforum de Schwyz!

Cordiales salutations de la part du comité d'organisation de la section de Schwyz, *Andrea Burtschi-Schärer et Martina Bürgler, membres du comité du congrès*

## Posterpräsentation – Posterwettbewerb

Ein Poster ist ein anerkanntes Medium um wissenschaftliche Arbeiten und Projekte vorzustellen und bekannt zu machen. Wir laden Sie herzlich ein, anlässlich des Schweizerischen Hebammenkongresses vom 23. und 24. Mai 2012 in Schwyz Ihr Poster zu präsentieren. Sie bereichern damit unseren Kongress und haben zudem die Chance, einen Preis zu gewinnen. Studentinnen sind ebenfalls herzlich zur Teilnahme eingeladen. Die Preisgelder liegen zwischen CHF 50.– und CHF 500.–.

### Kriterien der Jury:

- Relevanz zur Hebammentätigkeit oder Aufwertung der eigenen Berufswelt
  - Aussagekraft und Verständlichkeit des Posters (Schlüsselbegriffe)
  - Darstellung, Illustration sowie grafisches Layout
  - Studien-Design und angewandte Methoden
- Anmeldung der Poster mit Titel und Name der VerfasserInnen bis 30. April 2012 bei: Marianne Indergand-Erni, m.indergand@hebamme.ch

*Marianne Indergand-Erni,  
SHV-Vizepräsidentin und  
Mitglied des Kongresskomitees*

## Présentation de posters – concours de posters

Un poster est un moyen reconnu pour présenter et faire connaître des travaux scientifiques et des projets. Dans cet esprit, nous vous invitons cordialement à présenter votre poster lors du Congrès suisse des sages-femmes qui aura lieu les 23–24 mai 2012 à Schwyz. Vous contribuerez ainsi à enrichir notre Congrès et vous aurez en prime une chance de gagner un prix! Les prix varient entre CHF 50.– et CHF 500.–.

### Critères du jury:

- Pertinence par rapport au travail de la sage-femme ou valorisation de l'univers professionnel de l'auteur(e)

- Le poster est compréhensible et fait preuve de clarté et de puissance au niveau de l'expression (concepts-clés)
- Conception, présentation graphique et illustration
- Type de recherche et méthodes utilisées

Prière de vous inscrire – en mentionnant le titre du poster et le nom des auteur(e)s – jusqu'au 30 avril 2012 au plus tard, auprès de: Marianne Indergand-Erni, m.indergand@hebamme.ch

*Marianne Indergand-Erni,  
vice-présidente de la FSSF et  
membre du comité du congrès*



## Das Hebammengeheimnis



**Kathrin Kummer** studierte an der Universität Bern und arbeitete dort nachher mehrere Jahre am Institut für Strafrecht und Kriminologie als wissenschaftliche Assistentin. Sie dissertierte 2000 zum Thema «Sexuelle Belästigung» und schloss 2001 ihre Weiterbildung zur bernischen Fürsprecherin ab. Sie ist seither als Anwältin tätig und hat einen Lehrauftrag für Strafrecht der Universität Luzern inne. Ihre bevorzugten Rechtsgebiete sind Sexualstrafrecht, Arbeitsrecht, Sozialversicherungsrecht und Familienrecht.<sup>1</sup>

### Herkunft

Die berufliche Schweigepflicht der Medizinalpersonen stammt aus der griechischen Antike. Bereits damals erkannte Hippokrates, dass zu einer guten medizinischen Leistung auch deren Geheimhaltung gehört. Das Berufsgeheimnis schützt zum einen die Intimsphäre der Betreuten, andererseits erlaubt es den medizinischen Berufsleuten, heikle Informationen vor dem Staat geheim zu halten.

### Aktuelle Rechtslage

Art. 321 des Schweizerischen Strafgesetzbuches (StGB)<sup>1</sup> regelt die Verletzung des Berufsgeheimnisses wie folgt (Punkte 1 bis 3):

1. Geistliche, Rechtsanwälte, Verteidiger, Notare, nach Obligationenrecht zur Verschwiegenheit verpflichtete Revisoren, Ärzte, Zahnärzte, Apotheker, Hebammen sowie ihre Hilfspersonen, die ein Geheimnis offenbaren, das ihnen infolge ihres Berufes anvertraut worden ist, oder das sie in dessen Ausübung wahrgenommen haben, werden, auf Antrag, mit Freiheitsstrafe bis zu drei Jahren oder Geldstrafe bestraft. Ebenso werden Studierende bestraft, die ein Geheimnis offenbaren, das sie bei ihrem Studium wahrnehmen. Die Verletzung des Berufsgeheimnisses ist auch nach Beendigung der Berufsausübung oder der Studien strafbar.
2. Der Täter ist nicht strafbar, wenn er das Geheimnis auf Grund einer Einwilligung des

Berechtigten oder einer auf Gesuch des Täters erteilten schriftlichen Bewilligung der vorgesetzten Behörde oder Aufsichtsbehörde offenbart hat. 3. Vorbehalten bleiben die eidgenössischen und kantonalen Bestimmungen über die Zeugnispflicht und über die Auskunftspflicht gegenüber einer Behörde.

Geheimnisträger und Geheimnisträgerinnen sind diejenigen Medizinalpersonen, die das Gesetz im Art. 321 unter Punkt 1 aufzählt. Auch wenn es noch andere Personen gibt, die im medizinischen Bereich arbeiten, können jene nicht Täter oder Täterinnen sein. Sogenannte Geheimnisherren und -herrinnen sind die Patienten und Patientinnen.

### Was ist nun aber geheim?

Geheim im Sinne des Gesetzes sind alle Informationen, die nicht jeder kennt. Es geht also um Tatsachen, die nicht offenkundig oder allgemein zugänglich sind. Dies ist nicht nur, was die betreute Frau der Hebamme anvertraut hat, sondern auch Aussagen beispielsweise des Ehemannes über die familiäre Situation oder etwa Auskünfte einer Sozialarbeiterin oder einer anderen Drittperson über die Situation der Frau. Sogar allein die Tatsache, dass jemand von einer Medizinalperson betreut wird, fällt unter das Berufsgeheimnis! Angaben dürfen bloss gemacht werden, wenn die betreute Frau die Geheimhaltung nicht will und an der Geheimhaltung kein berechtigtes Interesse hat, was nur in seltenen Ausnahmefällen nicht der Fall ist. Die Handlung, die das Gesetz bestraft, ist das «Offenbaren».

Dieser Begriff taucht auch im Datenschutzgesetz auf. Verboten ist, dass geheime Informationen Dritten zugänglich gemacht werden. «Zugänglich machen» umfasst nicht nur, jemandem aktiv Auskunft zu erteilen, sondern beispielsweise auch, wenn Patientendossiers offen herumliegen, USB-Sticks unsorgfältig aufbewahrt werden und verloren gehen, oder Dritte auf dem Laptop Daten einsehen können. Unter das «Zugänglich machen» fällt etwa auch, wenn E-Mails mit geheimen Informationen unverschlüsselt verschickt werden. Strafbar ist übrigens auch die Weitergabe von Informationen an Berufskolleginnen oder Ärzten. Ebenfalls strafbar ist es, wenn Informationen weitergegeben werden, nachdem der Auftrag abgeschlossen ist, denn das Berufsgeheimnis muss bis ans Lebensende gewahrt werden. Nur anonymisierte Informationen dürfen weitergegeben werden. Allerdings ist auch hier Sorgfalt angezeigt: Selbst wenn man den Namen verschweigt, kann jemand aus den weiteren Umständen erkennbar sein. Wenn dies der Fall ist, liegt wieder eine Berufsgeheimnisverletzung vor.

Die Strafverfolgungsbehörden werden bei Fällen von Berufsgeheimnisverletzung übrigens nur tätig, wenn Betreute eine Bestrafung möchten, also innert der Frist von drei Monaten einen Strafantrag stellen.

### Wann dürfen Sie als Hebamme Informationen straflos weitergeben?

a) Wenn die betreute Frau Sie von der Schweigepflicht entbunden hat. Diese Entbindung kann mündlich oder schriftlich erfolgen. Es ist aber gar nicht ratsam, auf mündliche Entbindung hin Informationen weiterzugeben. Als Geheimnisträgerin müssen Sie nämlich danach beweisen, dass die Geheimnisherin sie mündlich entbunden hat. Ein solcher Beweis misslingt bei einer mündlichen Entbindung regelmässig.

- b) Bewilligung der Aufsichtsbehörde
- c) Ausnahme im Gesetz

### Wie machen Sie es in der Praxis?

Als Faustregel gilt, dass sie als Berufsfrau ohne schriftliche Einwilligung der betreuten Frau nie deren Namen oder aktuellen Gesundheitszustand preisgeben – auch nicht der Gynäkologin oder einer anderen Berufsperson. Sie äussern sich nicht einmal dazu, ob sie von Ihnen betreut wird.

Eine solche Verschwiegenheit Ihrerseits führt auf Seite der Fragenden manchmal zu Ärger. Vielfach ist es hilfreich, Anfragen folgendermassen zu beantworten:

1. Äussern Sie sich nicht zur Frage, ob Sie Frau X betreuen. Erklären Sie, dass Sie unter dem Berufsgeheimnis stehen.
2. Erklären Sie, dass Sie gern Auskunft erteilen, wenn Sie vorher ein Schriftstück erhalten, mit dem die betroffene Frau Sie von der Berufsgeheimnispflicht gegenüber der anfragenden Person entbindet. Dieses Dokument muss Ihnen die Stelle liefern, die Fragen an Sie hat, oder die Patientin selbst. Praktisch ist es auch, sich von der Frau gleich am Anfang Ihrer Zusammenarbeit eine Berufsgeheimnisenentbindung zum Beispiel gegenüber der Gynäkologin, Sozialarbeiterin usw., geben zu lassen. Die Entbindung vom Arztgeheimnis kann so aussehen (Muster):

### Entbindung vom Arztgeheimnis

Ich, XY, Musterstr. 3, 3110 Münsingen, entbinde hiermit: Frau TT, meine Hebamme, Musterstrasse 222, 3084 Wabern, gegenüber meiner Gynäkologin, Frau Dr. med. LL, Musterstrasse 16, 3007 Bern, vom Hebammengeheimnis.

Bern, X. Monat 20XX

..... (XY)  
..... (XY)

<sup>1</sup> Schweizerisches Strafgesetzbuch, Art. 321, siehe: [www.admin.ch/ch/d/sr/311\\_0/a321.html](http://www.admin.ch/ch/d/sr/311_0/a321.html)

<sup>1</sup> Kathrin Kummer ist Juristin des SHV.



## Le secret professionnel des sages-femmes



**Kathrin Kummer**, après des études de droit à l'Université de Berne, travaille pendant plusieurs années à l'Institut de droit pénal et de criminologie comme assistante scientifique. En 2000, elle consacre son travail de doctorat au harcèlement sexuel et, en 2001, termine sa formation d'avocate dans le canton de Berne. Depuis lors, elle exerce la profession d'avocate et enseigne le droit pénal à l'Université de Lucerne. Ses domaines favoris sont le droit pénal en matière de délits sexuels, le droit du travail, le droit des assurances sociales et le droit de la famille.<sup>1</sup>

### Origine

L'obligation de confidentialité des professionnel(le)s de la santé remonte à l'Antiquité grecque. A cette époque-là, Hippocrate déclarait déjà que, pour faire du bon travail, les praticien(ne)s devaient respecter le secret professionnel, appelé aussi secret médical. Celui-ci protège d'une part la sphère privée des patients et des patientes et permet d'autre part aux professionnel(le)s de ne pas divulguer des données sensibles aux pouvoirs publics.

### Législation actuelle

La violation du secret médical est régie par l'art. 321 (chiffres 1 à 3) du Code pénal suisse (CPS)<sup>1</sup>:

1. Les ecclésiastiques, avocats, défenseurs en justice, notaires, conseils en brevets, contrôleurs astreints au secret professionnel en vertu du code des obligations, médecins, dentistes, pharmaciens, sages-femmes, ainsi que leurs auxiliaires, qui auront révélé un secret à eux confié en vertu de leur profession ou dont ils avaient eu connaissance dans l'exercice de celle-ci, seront, sur plainte, punis d'une peine privative de liberté de trois ans au plus ou d'une peine pécuniaire.

Seront punis de la même peine les étudiants qui auront révélé un secret dont ils avaient eu connaissance à l'occasion de leurs études.

La révélation demeure punissable alors même que le détenteur du secret n'exerce plus sa profession ou qu'il a achevé ses études.

2. La révélation ne sera pas punissable si elle a été faite avec le consentement de l'intéressé ou si, sur la proposition du détenteur du secret, l'autorité supérieure ou l'autorité de surveillance l'a autorisée par écrit.
3. Demeurent réservées les dispositions de la législation fédérale et cantonale statuant une obligation de renseigner une autorité ou de témoigner en justice.

Seul(e)s les professionnel(le)s cité(e)s au point 1 de l'art. 321 CPS sont les dépositaires des secrets; les autres personnes exerçant une activité en milieu médical ne peuvent pas être considérées comme responsables d'une divulgation. Les patients et les patientes sont les «maîtres et bénéficiaires du secret médical».

### Qu'est-ce qui est véritablement secret?

Au sens de la loi, toutes les informations qui ne sont pas connues de tout un chacun, qui ne sont donc pas évidentes ou accessibles, sont confidentielles. Il ne s'agit pas seulement des informations que la patiente a confiées à sa sage-femme, mais aussi des déclarations de l'époux sur la situation familiale et des renseignements d'une travailleuse sociale ou d'une tierce personne sur l'intéressée, par exemple. Le seul fait, pour un patient ou une patiente, d'être pris(e) en charge par un(e) professionnel(le) de la santé fait déjà partie du secret médical! Ce n'est que lorsque la patiente ne souhaite pas le maintien du secret, n'y voyant pas d'intérêt légitime, que les infor-

mations peuvent être communiquées; mais ce cas ne se présente que très rarement.

L'acte puni par la loi est la «révélation», terme utilisé aussi dans la loi sur la protection des données: les informations secrètes ne doivent pas être rendues accessibles à des tiers. «Rendre accessible» ne consiste pas seulement à renseigner activement; un dossier médical qui «traîne», une clé USB qui n'est pas conservée en lieu sûr ou qui est égarée, des données visibles inopinément sur un écran d'ordinateur, des courriels non codés contenant des données confidentielles – tout cela est source d'information potentielle.

Est punissable aussi la révélation d'informations à des collègues de travail ou des médecins, de même que leur transmission après la fin du traitement; en effet, l'obligation de garder le secret perdure pour toujours, même après la mort. Seuls des renseignements anonymisés peuvent être révélés, mais là aussi, il faut agir avec prudence: quand bien même le nom de la patiente n'est pas mentionné, celle-ci peut être reconnue en raison du contexte. Si tel est le cas, il y a violation du secret médical.

En cas de violation du secret médical, les autorités pénales ne s'activent d'ailleurs que si les patient(e)s déposent une plainte pénale dans les trois mois à des fins de punition.

### Quand pouvez-vous, en tant que sage-femme, révéler des informations sans risque d'être inquiétée?

- a) Lorsque la patiente vous a déliée de l'obligation du secret, oralement ou par écrit. Il est toutefois déconseillé de révéler des informations après autorisation orale car c'est vous qui détiendrez alors le secret et qui devrez établir la preuve que vous en avez été déliée, ce qui est toujours très difficile;
- b) Autorisation de l'autorité de surveillance;
- c) Exception dans la loi.

### Comment agissez-vous dans la pratique?

*Règle d'or: en tant que professionnelle, vous ne devez jamais divulguer ni le nom ni l'état de santé de la femme dont vous occupez sans son consentement écrit, pas même à sa gynécologue ou à un(e) autre professionnel(le). Vous ne dites pas qu'elle est votre patiente.*

Un tel silence peut irriter les personnes qui souhaiteraient obtenir des informations. Il est conseillé alors d'agir de la manière suivante:

1. Si on vous demande si vous occupez de Madame X, ne répondez pas ou, plutôt, répondez que vous êtes astreinte au secret médical.
2. Expliquez que vous donnerez volontiers des informations lorsque vous aurez reçu un document écrit par lequel la femme concernée vous délie de l'obligation de secret face à la personne demandeuse. Ce document doit mentionner le nom du service qui a besoin d'informations et celui de la patiente elle-même. Vous pouvez aussi, dès le début de la prise en charge, demander à la patiente de vous délier du secret médical par rapport à la gynécologue ou l'assistante sociale, par exemple.

La levée du secret médical peut prendre la forme suivante (modèle):

### Levée du secret médical

Je soussignée, XY, Rue du Modèle 3, 1066 Epalinges, délie du secret médical: M<sup>me</sup> TT, ma sage-femme, Rue du Modèle 222, 1020 Renens, face à ma gynécologue: D<sup>r</sup> LL, Rue du Modèle 16, 1007 Lausanne.

Lausanne, le X mois 20XX

..... (XY)

..... (XY)

<sup>1</sup> Code pénal suisse, art. 321 voir: [www.admin.ch/ch/fr/rs/311\\_0/a321.html](http://www.admin.ch/ch/fr/rs/311_0/a321.html)

<sup>1</sup> Kathrin Kummer est juriste de la FSSF.



## Der SHV führt Richtlinien für die Beratung von schwangeren Frauen bezüglich Zigaretten- und Alkoholkonsum ein

Während der Schwangerschaft stellen Zigaretten- und Alkoholkonsum ein Risiko für das ungeborene Kind dar. Bereits relativ geringer Zigarettenkonsum beeinträchtigt die vorgeburtliche Entwicklung. Eine Studie in der aktuellen Ausgabe der Fachzeitschrift «Alcoholism: Clinical and Experimental Research» zeigt zudem, dass gelegentliches Trin-

ken von drei Gläsern Alkohol während der Schwangerschaft mit einem höheren Risiko für Sauerstoffmangel des Kindes bei der Geburt zusammenhängt. Aus diesem Grund hat der SHV, in Zusammenarbeit mit der Universität Basel, Richtlinien für in der Schweiz tätige Hebammen erlassen, welche die Beratung von schwangeren Frauen regeln.

Allgemein wird Frauen in der Schwangerschaft und der Stillzeit empfohlen ganz auf Zigaretten und Alkohol zu verzichten.

Association of Moderate Alcohol Use and Binge Drinking During Pregnancy with Neonatal Health. Alcoholism: Clinical and Experimental Research, 35, 1669–1677.

### Originalbeiträge

- Guideline zu Screening und Beratung bei Zigaretten- und Alkoholkonsum: [www.sage-femme.ch/de/heb/lit/](http://www.sage-femme.ch/de/heb/lit/)
- Meyer-Leu Y., Lemola S., Daepfen J-B., Deriaz O., Gerber, S. (2011).

## La FSSF introduit des recommandations de bonne pratique (guideline) pour le conseil aux femmes enceintes en matière de consommation de tabac et d'alcool

Durant la grossesse, la consommation de tabac et d'alcool expose l'enfant à naître à davantage de risques. Même fumer de façon réduite peut occasionner un retard de croissance. Une étude parue dans le dernier numéro de la revue Alcoholism: Clinical and Experimental Research montre que la consommation occasionnelle de 3 verres d'alcool durant la grossesse

est liée à un plus grand risque d'asphyxie néonatale. C'est pour cette raison que la FSSF, en collaboration avec l'Université de Bâle, a édité des recommandations, destinées aux sages-femmes travaillant en Suisse, qui précisent les bonnes pratiques en matière de conseil aux femmes enceintes.

De manière générale, il est conseillé de renoncer à fumer et à

boire de l'alcool durant la grossesse et l'allaitement.

Association of Moderate Alcohol Use and Binge Drinking During Pregnancy with Neonatal Health. Alcoholism: Clinical and Experimental Research, 35, 1669–1677.

### Contributions originales

- Recommandations de bonne pratique (Guideline) pour le dépistage et le conseil en matière de consommation de tabac et d'alcool avant, pendant et après la grossesse, [www.sage-femme.ch/fr/heb/lit/](http://www.sage-femme.ch/fr/heb/lit/)
- Meyer-Leu Y., Lemola S., Daepfen J-B., Deriaz O., Gerber, S. (2011).

## Stellungnahme des Schweizerischen Hebammenverbandes (SHV) zur Konservierung von Nabelschnurblut in kommerziellen Stammzellenbanken

**Die Konservierung von Nabelschnurblut in kommerziellen Stammzellenbanken widerspricht dem Solidaritätsgedanken unseres Gesundheitssystems. Die öffentlichen Stammzellenbanken sind jedoch zu fördern, weil sie im Interesse der Öffentlichkeit und der Allgemeinheit tätig sind.**

Der SHV distanziert sich von der Konservierung von Nabelschnurblut in kommerziellen Stammzellenbanken, weil dies

dem Solidaritätsgedanken unseres Gesundheitssystems widerspricht und weil es ein Schritt in Richtung «Zweiklassen-Medizin» bedeutet. Zudem besteht ein enormer Ressourcenverschleiss, weil die Mehrzahl der Stammzellen in kommerziellen Stammzellenbanken nie gebraucht wird. Dieser Effekt kann mit einer Konservierung in öffentlichen Stammzellenbanken umgangen werden, weil die Spenden der Allgemeinheit zur Verfügung stehen

und die Chance, dass die Stammzellen auch eingesetzt werden, sehr viel grösser ist. Kommt es zu einer Transplantation von Stammzellen aus kommerziellen Stammzellenbanken, entsteht die Situation, dass diese aus rein kommerziellen Überlegungen erfolgen, was gegen ethische Prinzipien in der Transplantationsmedizin verstösst<sup>[1]</sup>. Die einzige bis heute anerkannte Indikation für eine Behandlung mit Nabelschnurblut ist die akute Leukämie bei einem Kind, das

keinen Knochenmarkspender in der Verwandtschaft hat<sup>[2,3,4]</sup>. Das Risiko, als Kind an einer akuten Leukämie zu erkranken und möglicherweise die eigenen Stammzellen zu benötigen, liegt bei 1:20 000. Dass zukünftig Krankheiten wie Parkinson, Alzheimer oder Herzinsuffizienz mit eigenen Stammzellen behandelt werden können, ist bis heute wissenschaftlich nicht erwiesen. Umso verwerflicher ist die aggressive Werbung mit falschen Versprechungen, mit der



werdende Eltern in einer sensiblen Phase ihres Lebens durch kommerzielle Anbieter bearbeitet werden.

Der SHV empfiehlt seinen Mitgliedern, werdenden Eltern Informationen über öffentliche Stammzellenbanken abzugeben und auf den fehlenden Solidaritätsgedanken bei kommerziellen Stammzellenbanken hinzuweisen. Wichtig ist, dass sich Eltern, die sich für die Konservierung von Nabelschnurblut entscheiden, sich nicht in falscher Sicherheit wiegen.

Weiter wird auf Gesamtverbandsebene auf Inserate und andere Marketingaktivitäten von Firmen, die Stammzellenbanken kommerziell betreiben, verzichtet.

#### Öffentliche Nabelschnurblutbank

In der Schweiz kann derzeit nur in einzelnen Spitälern Nabelschnurblut gespendet werden (siehe Website unten). Die Daten werden von der Stiftung Blut-Stammzellen verwaltet. Erwägen Eltern, das Nabelschnurblut öffentlich zu spenden, soll-

ten sie frühzeitig mit einem Spital Kontakt aufnehmen, welches das Verfahren anbietet.

Stiftung Blut-Stammzellen SBSC  
Laupenstrasse 37, 3001 Bern  
www.bloodstemcells.ch

#### Referenzen

- [1] Groupe Européen d'Ethique des Sciences et des Nouvelles Technologies auprès de la Commission Européenne (2004). Les aspects éthiques des banques du sang de cordon ombilical. Avis no 19.  
[2] Ballen K. (2010). Challenges in umbilical cord blood stem cell banking for stem cell reviews and

- reports. *Stem Cell Rev* 6(1): 8-14.  
[3] Dalle JH. (2005). Conservation du sang placentaire à la naissance, banques publiques, banques privées: éléments de réflexion. *Archives de pédiatrie* 12(3): 298-304 [www.sciencedirect.com/science/article/pii/S0929693X04006657] consulté le 26.8.11.  
[4] Djakovic A., Dietl J. (2005). Stammzelltransplantationen aus Nabelschnurblut verwandter und nicht verwandter Spender bei Kindern und Erwachsenen – eine Übersicht zum Stammzelltransplantationswesen aus Nabelschnurblut. *Zeitschrift Geburtshilfe Neonatologie* 209(5): 159-66.

Bern, August 2011

## Prise de position de la Fédération suisse des sages-femmes (FSSF) concernant la conservation du sang de cordon ombilical dans des banques de cellules souches privées

**La conservation du sang de cordon ombilical dans des banques commerciales de cellules souches contredit l'esprit de solidarité de notre système de santé. Les banques publiques de conservation de cellules souches sont néanmoins à promouvoir, car celles-ci développent leur activité au service de l'intérêt général et de la collectivité.**

La FSSF se distancie de la conservation du sang de cordon dans des banques de cellules souches commerciales car cette démarche entre en contradiction avec l'esprit de solidarité de notre système de santé et constitue un pas de plus vers une médecine à deux vitesses. De plus, un très grand nombre de ces cellules souches ne seraient ainsi jamais utilisées, ce qui entraînerait un énorme gaspillage de ressources. La conservation de cellules souches dans des banques publiques permet d'optimiser les chances de greffe de cellules souches car les dons sont ainsi à disposition de la collectivité.

Il se pourrait aussi qu'une transplantation de cellules souches issues d'une banque privée se fasse en raison de considérations purement commerciales, ce qui irait à l'encontre des principes éthiques de la médecine de transplantation<sup>[1]</sup>.

La seule indication, reconnue jusqu'à présent, d'un traitement par le sang de cordon est la leucémie aiguë chez un enfant qui n'aurait pas de donneur de moelle osseuse dans le cadre de la famille<sup>[2,3,4]</sup>. Le risque pour un enfant de développer une leucémie aiguë et d'avoir éventuellement besoin de ses propres cellules souches est d'environ 1:20 000. Il n'est pas prouvé scientifiquement que des affections comme la maladie de Parkinson, d'Alzheimer ou une insuffisance cardiaque pourront être traitées grâce aux propres cellules souches du receveur dans le futur. La publicité mensongère faite par des acteurs commerciaux est d'autant plus critiquable qu'elle s'adresse à des futurs parents à un moment sensible de leur vie.

La FSSF recommande à ses membres de donner des informations concernant les banques publiques de cellules souches aux futurs parents et de les rendre attentifs au manque d'esprit de solidarité des banques commerciales. Il est important que les parents ne soient pas faussement renseignés par les pseudobénéfices d'une conservation du sang de cordon ombilical. A l'avenir, la Fédération renoncera à toute publicité – sous forme d'annonces et autres procédés de marketing – pour des entreprises commerciales de conservation de cellules souches.

#### Banques officielles de conservation de sang de cordon ombilical

A l'heure actuelle, les dons de sang de cordon ombilical ne peuvent être effectués que dans certains hôpitaux de Suisse (cf. site internet ci-dessous). Les données sont gérées par la Fondation cellules souches du sang. Si les parents décident de faire don à la collectivité de sang de cordon ombilical, ils doivent

s'adresser assez tôt à un hôpital qui permet ce prélèvement.

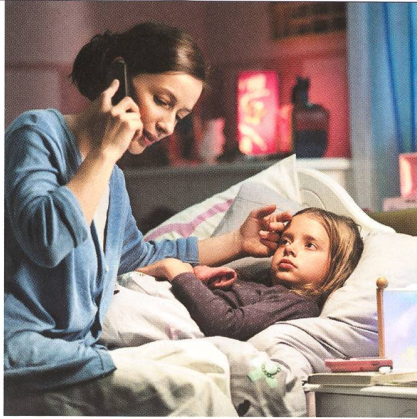
Fondation cellules souches du sang SBSC  
Laupenstrasse 37, 3001 Berne  
www.bloodstemcells.ch

#### Referenzen

- [1] Groupe Européen d'Ethique des Sciences et des Nouvelles Technologies auprès de la Commission Européenne (2004). Les aspects éthiques des banques du sang de cordon ombilical. Avis no 19.  
[2] Ballen K. (2010). Challenges in umbilical cord blood stem cell banking for stem cell reviews and reports. *Stem Cell Rev* 6(1): 8-14.  
[3] Dalle JH. (2005). Conservation du sang placentaire à la naissance, banques publiques, banques privées: éléments de réflexion. *Archives de pédiatrie* 12(3): 298-304 [www.sciencedirect.com/science/article/pii/S0929693X04006657] consulté le 26.8.11.  
[4] Djakovic A., Dietl J. (2005). Stammzelltransplantationen aus Nabelschnurblut verwandter und nicht verwandter Spender bei Kindern und Erwachsenen – eine Übersicht zum Stammzelltransplantationswesen aus Nabelschnurblut. *Zeitschrift Geburtshilfe Neonatologie* 209(5): 159-66.

Berne, août 2011





## Zu jeder Zeit ein ärztlicher Rat ist für mich die beste Medizin

Die telefonische Gesundheitsberatung sante24 ist Ihr direkter Draht zu erfahrenen Ärzten und medizinischen Fachpersonen. Sie beantworten Ihre Gesundheitsfragen zu Krankheit, Unfall oder Prävention persönlich und unkompliziert – 365 Tage im Jahr rund um die Uhr, weltweit. **sante24: +41 (0)44 404 86 86. [www.swica.ch](http://www.swica.ch)**



FÜR DIE BESTE MEDIZIN. HEUTE UND MORGEN.

### Ateminstitut Schweiz

agathe lölliger gmbh

Bern – Belp

Modulare Ausbildung  
in Atemtherapie/  
Atempädagogik  
nach Middendorf

SVEB 1 integriert

Kurse | Weiterbildung

Tel. +41 (0)31 819 97 39  
[www.ateminstitut-schweiz.ch](http://www.ateminstitut-schweiz.ch)



**Samstag–Sonntag  
19.–20. November  
Boldern Männedorf**

**boldern!**

[www.dazugehören.net](http://www.dazugehören.net)

«Nackt bin ich gekommen aus dem Leib  
meiner Mutter...»

(Hiob 1,21)

### Was bedeutet es, dass wir alle geboren sind?

Tagung für Menschen, die der Anfang des Daseins interessiert und beschäftigt.

Mit Ina Praetorius, Elke Rüegger-Haller, Hans Saner, Christina Schües und Brigitte Becker

#### Auskunft / Anmeldung

Boldern • Evang. Tagungs- und Studienzentrum  
Sekretariat Tagungen und Studien  
Boldernstr. 83, 8708 Männedorf, 0449217171  
[tagungen@boldern.ch](mailto:tagungen@boldern.ch) • [www.boldern.ch](http://www.boldern.ch)

## PRO MEDICO

Medizinische Fortbildungsgesellschaft  
Deutschland | Österreich | Schweiz

Termine und Kurse  
immer aktuell  
online!



**GRUND-AUSBILDUNG AKUPUNKTUR & CHINESISCHE MEDIZIN**  
NACH DEN RICHTLINIENVORGABEN DES SHV

**TCM-VOLLAUSBILDUNG MASTER OF ACUPUNCTURE**

**TCM-SONDERKURSE**

z.B. AKUTAPING, ERNÄHRUNGSLEHRE, QIGONG, QZ U.A.

**SHONISHIN & BABYSHIATSU, SHIATSU, GEBH. HYPNOTHERAPIE**

... für Hebammen seit 20 Jahren die Nummer 1 in der Ausbildung von  
Akupunktur & Chinesischer Medizin im deutschsprachigen Raum.  
• Ausbildungszyklus und Kurse entsprechen den SHV-Ausbildungsempfehlungen!  
• Konstanz – nah' an der Schweiz, unser Kursort für die Schweiz.  
• Sie vermissen eine Fortbildung in Ihrer Nähe?  
Laden Sie uns ein in ihre Praxis, Klinik oder Institution. Gemeinsam organisieren  
wir die gewünschte Fortbildung vor Ort! – Fragen Sie uns!

„Ihr Weg“ zur Buchung [www](http://www) >> Fortbildung buchen >> Hebammen >> Gesamtübersicht

**[www.Pro-Medico-Fortbildung.com](http://www.Pro-Medico-Fortbildung.com)**

INFO-HOTLINE: +49 (0) 18 05. 34 32 32

medacta-Modelle:

mehr als Worte und Bilder...

**Schultes  
medacta**

[www.schultesmedacta.de](http://www.schultesmedacta.de)

### Das geburtshilfliche Phantom

nach Prof. B. S. Schultze-Jena

Entwicklung der geburts-  
hilflichen Situationen am  
Modell, auch

- Forceps
- Beckenendlage
- Vacuum-Extraction
- Schulter-Dystokie

Bewährt seit mehr als 100 Jahren für  
Ausbildung, Examen und Weiterbildung.



**Schultes medacta** GmbH & Co Lehrmodelle KG · Germany  
Feldstrasse 21 · 45699 Herten · [info@schultesmedacta.de](mailto:info@schultesmedacta.de)

Fon +49/2366/ 3 60 38 · Fax +49/2366 /18 43 58





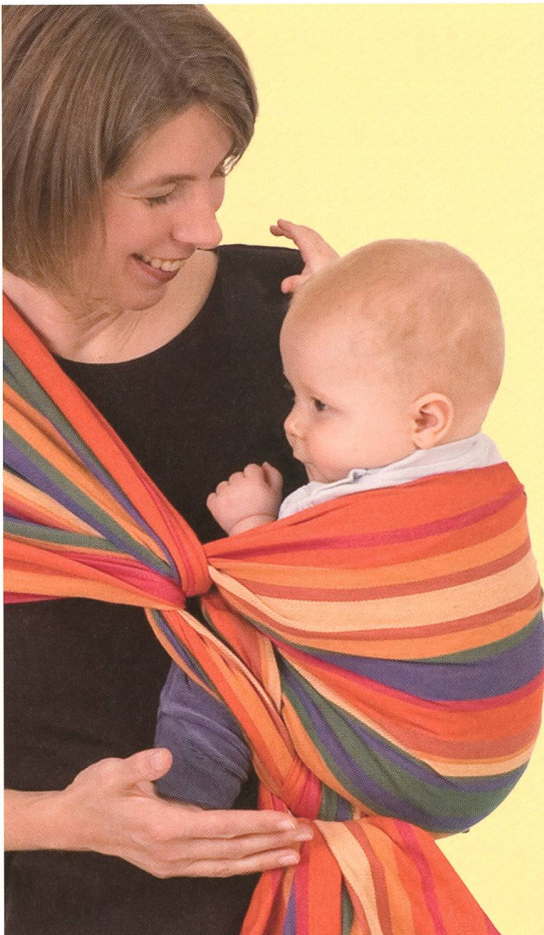
Burgerstein Schwangerschaft & Stillzeit:

# Vorsorge für zwei.

Burgerstein Schwangerschaft & Stillzeit deckt den erhöhten Bedarf der Mutter an Mikronährstoffen während der Schwangerschaft und Stillzeit und unterstützt damit die gesunde Entwicklung des Kindes.

**Tut gut. Burgerstein Vitamine**

Erhältlich in Ihrer Apotheke oder Drogerie.



Das Original seit 1972

## DIDYMOS®

*Erika Hoffmann*

**Für Hebammen:  
ein Vorführ Tuch in Größe 6**

**L'Echarpe porte-bébé**

**Pour sages-femmes:  
Echarpe de démonstration en taille 6**

Das Babytragetuch mit der besonderen Webart für rundum sicheren Halt aus 100% unbehandelter kbA-Baumwolle in vielen wunderschönen Farben und Mustern und aus farbig gewachsener Baumwolle. Drei Jahren Qualitätsgarantie. Keine Produktion in Billiglohnländern. Genaue Anleitungen für alle Bindeweisen als Heft und als DVD bei jedem DIDYMOS-Tuch. Leihtücher auf Anfrage. Wir liefern in 1-2 Tagen.

Kompetente Beratung vor und nach dem Kauf bei:  
Service compétent et fiable avant et après vente chez:

Sonja Hoffmann • CH-3665 Wattenwil • Tel.: 033 356 40 42  
Fax: 033 356 40 43 • [info@didymos.ch](mailto:info@didymos.ch) • [www.didymos.ch](http://www.didymos.ch)



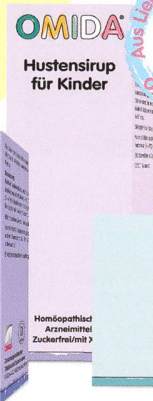
DidyTai®





S' Mami hett  
immer es  
**OMIDA**-Mitteli,  
Wenn mir ö~~x~~ppis  
fährt.

**OMIDA**<sup>®</sup>  
Arzneimittel für Kinder



Fieber, Husten, Schmerzen beim Zahnen oder eine Erkältung können Kindern ganz schön zusetzen. Jetzt helfen nur viel Liebe und die richtige Medizin. Homöopathische Arzneimittel von OMIDA<sup>®</sup> eignen sich ideal zur Behandlung alltäglicher Erkrankungen von Kindern: Sie wirken schnell, sind gut verträglich, stärken die Selbstheilungskräfte und helfen Ihren Kleinen rasch wieder auf die Sprünge!

Bitte lesen Sie die Packungsbeilagen. Erhältlich in Ihrer Apotheke und Drogerie. [www.omida.ch](http://www.omida.ch)

**OMIDA**<sup>®</sup>  
HOMÖOPATHIE  
**GENAU RICHTIG**  
OMIDA AG, 6403 Küssnacht a.R.

## Der Original Baby-JoJo

Die erste in Europa hergestellte Hängewiege ermöglicht es dem Baby dank der speziell angefertigten, progressiven Feder das vertraute Wiegen durch sein Strampeln selbst zu erzeugen.

Dies hilft bei Blähungen, Kolik und Reflux, regt Orientierungs- und Gleichgewichtssinn an und stimuliert das Sprachzentrum.

Vor allem bei Schreibabys werden beruhigende und schlaffördernde Ergebnisse erzielt.

Die runde Form der Liegefläche ist sehr wichtig in den ersten Lebensmonaten.

Wenn sich der Rücken runden kann kippt das Becken leicht nach vorn.

Dies unterstützt die gesunde Entwicklung der Hüftgelenke. Gleichzeitig wird das Gewicht des Kopfes besser verteilt, was einer Abflachung des Hinterkopfes vorbeugen hilft.

Gefertigt aus 100% ungebleichter Baumwolle und wird regelmässig vom deutschen TÜV Süd kontrolliert.

Dank seiner Naturbelassenheit ist der Baby-JoJo frei von jeglichen Reiz- und Schadstoffen nach EN Test 71-3.

Der Baby-JoJo ist geprüft bis 15 kg, erleichtert den Alltag der Eltern, und wird von Fachpersonen, Ärzten und Therapeuten genutzt und empfohlen.

**Kängaroooh Company GmbH**

Seestr. 9

CH-8124 Maur

Tel/Fax: 043 399 0344/45

[www.kaengaroooh.com](http://www.kaengaroooh.com)



## Stillstuhl

Für harmonische Momente  
zwischen Mutter und Kind



**topol**<sup>®</sup>

Topol AG, Aengermatte 94, CH-4936 Kleindietwil  
Tel. +41 62 923 04 43 Fax +41 62 923 04 41  
[info@topol.ch](mailto:info@topol.ch), [www.topol.ch](http://www.topol.ch)



Sektionsnachrichten/Communications des sections

**Bern**

**Neumitglieder:**

Kündig Tiffany, Biel, 2010, Bern;  
Thierstein Christine, Bern, 2011,  
Bern

**«Traditionelle  
Hebammenkunst:  
Wissendes Abwarten»**

*Berner Fortbildungstag 2011:  
Dienstag, 8. November 2011,  
Kinderklinik Inselspital  
Auditorium Ettore Rossi,  
8.45 bis 16 Uhr*

Ausführliche Informationen bei:  
Corinne Brechbühler  
Zäziwilstrasse 11, 5332 Mirchel  
Tel. 078 891 33 61  
corinne@hebammenpraxis-  
langnau.ch

**Beide Basel BL/BS**

061 693 31 71  
061 322 33 64

**Neumitglied:**

Zurovskis Melanie, Liestal, 2002,  
Celle DE

**Genève**

022 757 29 10

**Nouveau membre:**

Lathuille Elisabeth, Chêne Bourg,  
1986, FR Lyon

**Conférence**

Le lundi 17 octobre 2011, à 18h,  
à la Haute école de travail social  
de Genève, Mr James Akre –  
sociologue ayant œuvré 25 ans  
à l'OMS, également mammifère,  
père et grand-père – nous parlera  
de l'allaitement relooké pour le  
21<sup>ème</sup> siècle. Pour tout renseigne-  
ment: 022 757 29 10

**Ostschweiz**

071 440 18 88

**Neumitglied:**

Möbes Elisabeth, Grabs, 2008,  
USA

**Zentralschweiz**

041 661 09 93  
071 440 25 14

**Herbstversammlung  
inkl. Hebammenlandschaft  
Zentralschweiz 2011**

Als Gast bei uns ist Martina Gisin  
zum Thema: «*Als Hebamme  
in Somalia, Afghanistan und  
Moldawien.*»  
Die Versammlung findet am  
7.11.2011 um 19.30 Uhr  
im Restaurant Adler in  
Emmenbrücke statt.

**Zürich  
und Umgebung**

052 385 55 67  
052 203 26 11

**Neumitglieder:**

Güdel Martina, Zürich, Studentin  
an der ZHAW; Suter Tiziana,  
Mettmenstetten, 1981, Zürich;  
Wagner Katharina, Zürich, 2001,  
Ulm DE



**Geben Sie Ihrem Kind,  
was es zum Leben braucht.**



**Holle**

**Liebe, Geborgenheit und Holle**

Holle baby food GmbH • Baselstr. 11 • CH-4125 Riehen • www.holle.ch • www.babyclub.de

**Bestellcoupon**

**Senden Sie mir bitte folgende Unterlagen  
und Muster:**

- Muster: Bio-Säuglings-Folgemilch 2
- Muster: Bio-Milchbreie
- Muster: Bio-Getreidenahrungen
- Holle Babynahrungs-Ratgeber
- Holle Fachinformation

Name: \_\_\_\_\_

Strasse, Nr.: \_\_\_\_\_

PLZ, Ort: \_\_\_\_\_

Coupon einsenden an:  
Holle baby food GmbH  
Baselstr. 11 • CH-4125 Riehen  
Tel. 0 61 645 96 00 • Fax 0 61 645 96 09  
E-Mail: babyfood@holle.ch





**Kursorganisation:**

Bildungsbeauftragte Deutschschweiz **Marianne Luder-Jufer**, Huttwilstrasse 55, 4932 Lotzwil  
Telefon 062 922 15 45, E-Mail: m.luder@hebamme.ch  
Anmeldungen für Kurse des SHV: Schriftlich an die Geschäftsstelle des SHV in Bern  
Sie finden das ganze Kursprogramm unter [www.hebamme.ch](http://www.hebamme.ch)

**Broschüre Fort- und Weiterbildung SHV 2012/2013**

Als Beilage zu dieser Ausgabe der Hebamme.ch erhalten Sie die Broschüre «Fort- und Weiterbildung 2012/2013». Um uns den anderen Anbietern im Gesundheitswesen, insbesondere den Fachhochschulen anzupassen, stellen wir den Erscheinungszklus auf das akademische Jahr um. Diese Ausgabe ist umfangreicher und beinhaltet Ausschreibungen im Zeitraum Januar 2012 bis Juni 2013.

Sie finden in der neuen Ausgabe ein vielseitiges Angebot mit berufsspezifischen und berufsübergreifenden Themen. Mehr denn je gilt Weiterbildung als wichtiger Schlüssel zur erfolgreichen Karriere. Berufliche Weiterbildung ist ein Muss!

Doch die Fülle der Angebote macht die Auswahl nicht leichter. Es lohnt sich Zeit zu nehmen für die richtige Auswahl. Neugierde, Offenheit und Fantasie sind gefragt, zudem sollte der Praxisbezug überprüft werden. Weiterbildung hängt von der Bereitschaft, dem Interesse und der Motivation jeder einzelnen Person ab. Dies verlangt klare Zielvorstellungen, Willen, persönliches Engagement und die Einsicht, dass ständiges Lernen ein faszinierender Begleiter im Leben ist und uns davor schützt, Opfer von Veränderungen zu werden. Und übriges: Lernen

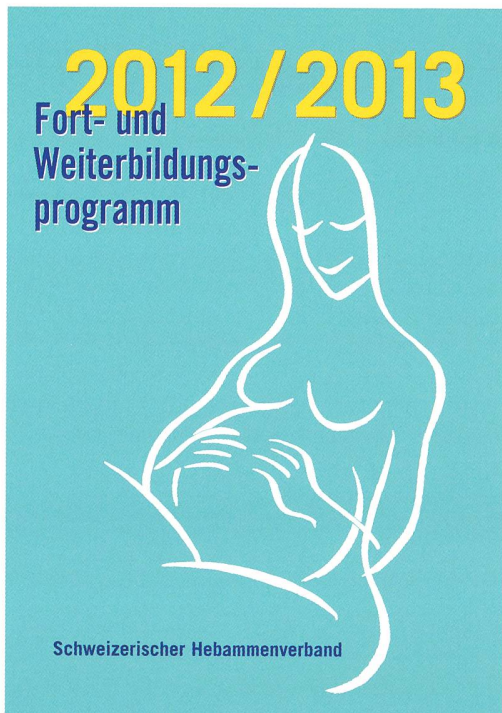
erhält jung, ist ein Lebenselixier und kann süchtig machen! Nun noch einige Anliegen meinerseits: Um die Kurorganisation zufriedenstellend abwickeln zu können, bitte ich alle

InteressentInnen sich rechtzeitig, das heisst vor Ablauf der Anmeldefrist, anzumelden. Zur Qualitätssicherung ist es notwendig alle Weiterbildungen zu evaluieren, wobei ich auf Rückmeldungen der TeilnehmerInnen, KursbegleiterInnen und DozentInnen angewiesen bin.

Deshalb eine Bitte an alle: Füllt am Ende der Weiterbildungstage das Evaluationspapier aus. Weiter mache ich alle TeilnehmerInnen gerne darauf aufmerksam, dass die Kursbestätigungen nur an Personen abgegeben werden, welche während der gesamten Seminardauer anwesend waren.

Nun wünsche ich Ihnen viel Vergnügen beim «Durchstöbern» der Broschüre mit der Überzeugung, dass Sie eine gute Wahl treffen und nachhaltig von den Weiterbildungsangeboten profitieren können.

*Marianne Luder,  
Bildungsbeauftragte  
Deutschschweiz*



**Fortbildungsangebot 2011**

Kursnummer und -themen	Datum/Kursort	DozentIn
37 CranioSacral-Therapie für Hebammen Aufbaukurs	Fr bis So, 28.–30. 10. 2011 Stilli bei Brugg	Dr. rer.nat. Silvia Kalbitz Heilpraktikerin, CranioSacral-Therapeutin
38 Homöopathie Schwangerschaft, Geburt, Wochenbett und Säugling Modul 2	Mo bis Mi, 21.–23. 11. 2011 Zürich	Heidi Grollmann, Homöopathin SHI, Ausbilderin Regula Bucher, Hebamme, Homöopathin SkHZ
39 Rückbildungsgymnastik im Wasser	Mo bis Fr, 12.–16. 12. 2011 Bad Ramsach	Anna-Maria Kalasek, Hebamme, Geburtsvorbereitung und Rückbildungsgymnastik, Kursleiterin



## Organisation des cours de la FSSF:

Chargée de la formation Suisse romande et Tessin, **Valentine Jaquier-Roduner**, En Champ Didon 134, 1740 Neyruz, tél. 026 477 07 44, e-mail: v.jaquier@sage-femme.ch

Inscriptions aux cours de la FSSF: Secrétariat central de la FSSF à Berne, par écrit

Vous trouverez le programme complet des cours sur [www.sage-femme.ch](http://www.sage-femme.ch)

Cours 25/2011

## Approfondissement massage bébé

Vous avez suivi la formation de massage bébé chez Giovanna il y a quelques années. Vous avez envie de mettre à jour vos compétences et d'échanger autour du sujet. Ce cours est sur mesure pour vous. Il reste encore des places. N'hésitez pas à vous inscrire.

Objectifs:

Les participantes approfondissent leurs connaissances de base

du massage bébés et acquièrent plus de confiance.

Contenu:

- Clarification des questions apparues durant la pratique
- Jeux de rôle pour l'instruction des parents en individuel et en petits groupes
- Echange d'expériences
- Approfondissement de thèmes souhaités (*à indiquer lors de l'inscription*)

Giovanna Cafilisch Allemann, infirmière sage-femme, monitrice de cours de massage pour bébés. Formation en thérapie respiratoire LIKA, trainer en Kinaesthetics Infant Handling, conseillère en «Premiers Secours Emotionnels» (Emotionnelle Erste Hilfe).

Renseignements et inscription jusqu'au 3 novembre 2011 pour le cours 25:

[www.sage-femme.ch](http://www.sage-femme.ch)

3 décembre 2011 de 9h à 17h, Vevey

Formation organisée par la FSSF, en partenariat avec la HEDS-Genève

Cours 1/2012–2013

## Supervisions professionnelles: Y voir plus clair et trouver des solutions

Supervisions. On connaît. Mais des supervisions avec une collègue formée qui sait de quoi on parle, de quoi on a besoin? C'est rare.

Maryse m'a proposé d'animer quatre demi-journées espacées d'un mois chacune. Je crois que le fait de pouvoir parler de ce qui nous préoccupe dans notre quotidien de sage-femme hospitalière ou indépendante est

nécessaire. Elle suit déjà des collègues et en lisant leurs échos, je me suis dit qu'il fallait que la FSSF profite du savoir-faire de Maryse pour proposer ses interventions à une plus large échelle. La confidentialité est garantie. Les supervisions auront lieu dans un cadre intime de maximum 12 participantes qui sont toutes présentes aux quatre dates et qui ont toutes la même

envie d'avoir des outils concrets pour y voir plus clair sur une difficulté ou une impasse en rapport avec l'activité professionnelle.

Je ne peux que vous encourager à vous inscrire à ces journées de supervision.

Maryse Dewarrat, analyste transactionnelle-conseil en cabinet

privé, formatrice d'adultes, supervisions et formations, sage-femme indépendante.

Renseignements et inscription jusqu'au 10 décembre 2011:

[www.sage-femme.ch](http://www.sage-femme.ch)

10 janvier, 7 février, 6 mars et 3 avril 2012 de 9h à 12h30, Yverdon

## Il reste encore des places pour les cours suivants:

- 2011**
- 22. PAN: mouvement et pédagogie. 11–12 novembre 2011 à Vevey.
  - 23. Sage-femme indépendante: les aspects administratifs et comptables. 22 novembre 2011 à Lausanne.
  - 25. Approfondissement massage bébés. 3 décembre 2011 à Vevey.
  - 26. PAN: un alliage entre philosophie obstétricale et démarche pédagogique. 16–17 décembre 2011 à Vevey.
- 2012**
- 1. Supervisions professionnelles. 10 janvier, 7 février, 6 mars et 3 avril 2012 à Yverdon.
  - 2. Art du suivi global de la sage-femme traditionnelle.  
Module I: 26–28 janvier. Module II: 27–29 mars 2012 à Grens/Nyon.
  - 3. Accouchement et plancher pelvien. 12 mars 2012 à Lausanne.





**MEDELO**  
MEDIZIN+TECHNIK

**Hebammenbedarf  
von A-Z**

in unserem **3%** Online-Rabatt  
**Online-Shop**

Im Gewerbegebiet 34 · D-54344 Kenn  
Tel. +49 (0)6502 - 9224-0 · Fax. +49 (0)6502 - 9224-30  
hebammen@MEDELO.de · www.MEDELO.de



**Ausbildungen in Zürich**

- Atemtherapie nach Professor Ilse Middendorf
- Psychologie Basisausbildung für KomplementärtherapeutInnen
- Anatomie Grundausbildung
- Psychosomatik

Diese fundierten, umfassenden **3-jährigen** **teilzeitlichen** **Ausbildungen** finden in **Zürich** beim **Hauptbahnhof** statt.

**Infos und Unterlagen:**  
Institut für Atem, Bewegung und Therapie  
Yvonne Zehnder GmbH  
Sekretariat Ingrid Zanettin  
Telefon/Fax 044 722 20 24  
zanettin@ateminstitut.ch, www.ateminstitut.ch

**Produkte für Mutter und Kind  
direkt vom Hersteller**

besuchen Sie doch mal unsere Homepage:  
**[www.tobler-coag.ch / shop](http://www.tobler-coag.ch/shop)**

z.B. für **Still-Bustier** aus Bio-Baumwolle  
oder **Gwändli** für **Neugeborene** aus  
Baumwoll-Plüsch in 6 Farben



**TOBLER & CO. AG**  
Strickerei/Näherei

Sägholzstrasse 11, 9038 Rehetobel  
Tel. 071 877 13 32  
e-mail: [info@tobler-coag.ch](mailto:info@tobler-coag.ch)

**Pränatal- und Geburtstherapie**

Ausbildung mit Dominique Dégranges



Die prozessorientierte Ausbildung lehrt die Fähigkeit, mit ganz frühen Prägungen aus Schwangerschaft und Geburt therapeutisch zu arbeiten, sei es mit Erwachsenen, Babys oder werdenden Eltern. Die 2-jährige Ausbildung ist berufs begleitend und umfasst 8 Module.

**Ausbildungsbeginn:**  
16.-20.11.2011

Informationen sowie ausführliche Ausbildungsunterlagen erhalten Sie vom Institut oder über unsere Homepage.



**Da-Sein Institut**  
Unterer Graben 29  
CH-8400 Winterthur  
Tel +41 52 203 24 55  
Fax +41 52 203 24 56  
[info@energiearbeit.ch](mailto:info@energiearbeit.ch)  
[www.da-sein-institut.ch](http://www.da-sein-institut.ch)



**Gottlob Kurz GmbH**  
Qualität seit 1893  
D-65207 Wiesbaden  
Hinterbergstraße 14  
Tel. +49-611-1899019, Fax -9505980  
E-Mail: [info@gottlob-kurz.de](mailto:info@gottlob-kurz.de)  
Internet: [www.Gottlob-Kurz.de](http://www.Gottlob-Kurz.de)

- \* Hebammen-Ausrüstungen
- \* Hebammentaschen
- \* Säuglingswaagen
- \* Geburtshilfliche Instrumente
- \* Beatmungsgeräte für Neugeborene
- \* Fetale Ultraschallgeräte
- \* Einmalartikel



**Rikepa Demo**

Ab 148€

Ab 129€

Ab 229€

Ab 179€

Ab 1139€

Ab 789€

**Alles für die Hebamme!!!**  
Mit super Angeboten inkl. Preis und Qualitätsgarantie in den Bereichen:

**..Lehrmaterial:**  
Anatomie, Schwangerschaft, Geburt, Neugeborene, Stillen, Matten, etc..

**..Praxisbedarf:**  
Doppler, CTGs, Diagnostik, Notfall, Instrumente, Waagen, Taschen, etc..

**..Simulatoren:**  
Schwangerschaft, Geburtshilfe, Krankenpflege, Reanimation, etc..

Odenwaldring 18a,  
64747 Breuberg  
E-mail: [rikepademo@gmail.com](mailto:rikepademo@gmail.com)  
Tel: +49 06165-912204 Fax: 912205  
[www.rikepademo.de](http://www.rikepademo.de)





MOM INSPIRED. HOSPITAL TRUSTED.



**CustomControl™**

- Zweifache Einstellbarkeit für stets optimale Ergebnisse
- Einstellbare Vakuum- und Saugzyklen gewährleisten persönlichen Komfort

**Für Berufstätige geeignet**

- Effektiv für voll berufstätige Mütter
- Doppeltes Pumpen reduziert die Pumpzeit um bis zu 50%

**Einfache Pflege**

- Kein Reinigen der Schläuche erforderlich

**CustomControl™**

- Double ajustement pour les meilleurs résultats à chaque fois
- Les cycles d'aspiration et de vide ajustables assurent le confort personnel

**Qualité professionnelle**

- Efficace pour les mères qui travaillent à temps plein
- Le pompage double réduit le temps de pompage de moitié.

**Facile d'entretien**

- Aucun besoin de nettoyer le tube de la trousse

Pump Kit without BPA



[www.nufer-medical.ch](http://www.nufer-medical.ch)

Ihr Partner für Ameda-Produkte in der Schweiz:  
Le partenaire pour les produits Ameda en Suisse :



**Nufer Medical AG**  
Morgenstrasse 148  
CH-3018 Bern  
Tel. +41 (0)31 958 66 66 • Fax. 031 951 46 73

Ameda, CustomControl, CustomFit Flange System, AirLock Protection, VacuSense and associated logos are trademarks of Evenflo Company, Inc. © 2011 Evenflo Company, Inc.

**MS**

Schweizerische Multiple Sklerose Gesellschaft

## Zeit spenden – Freiwilligenarbeit leisten!

Mit einem Einsatz in einem MS-Gruppenaufenthalt. Herzlichen Dank.



[freiwilligenarbeit@multiplesklerose.ch](mailto:freiwilligenarbeit@multiplesklerose.ch)  
Telefon 043 444 43 43  
[www.multiplesklerose.ch](http://www.multiplesklerose.ch)

formation continue **Unil EPFL**



[www.formation-continue-unil-epfl.ch](http://www.formation-continue-unil-epfl.ch)

## Pratiques en périnatalité

Penser et travailler à plusieurs

**8 jours de formation**

14, 15 mars, 10, 11 octobre 2012  
13, 14 mars, 9, 10 octobre 2013

**Public concerné**

Professionnel(le)s en périnatalité confrontés à la pratique clinique

**Thèmes**

Gérer les attentes des parents / Familles vulnérables : anticiper et transmettre / Articulations interprofessionnelles / Durée de l'intervention

Pour plus d'informations :

[www.formation-continue-unil-epfl.ch](http://www.formation-continue-unil-epfl.ch)



Formation Continue UNIL-EPFL  
Tél.: +41 21 693 71 20, [formcont@unil.ch](mailto:formcont@unil.ch)

Internationaler Congress

## Geburtshilfe im Dialog

2. - 3. März 2012

Congress Centrum Mannheim



konservativ – integrativ – innovativ

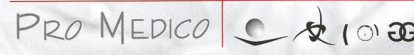
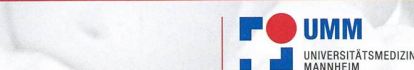
Integrative Geburtshilfe in Klinik & Praxis

Für Hebammen und FrauenärztInnen

Jetzt anmelden!

Frühbucher-Rabatt sichern!

m:con



[www.Geburtshilfe-im-Dialog.de](http://www.Geburtshilfe-im-Dialog.de)